



Editorial
universitaria
de Buenos
Aires



EDUTECH
2021 BUENOS
AIRES

Convergencia entre educación y tecnología: hacia un nuevo paradigma

Compiladores:

Ema Elena Aveleyra | Melisa Proyetti Martino | Fernando Bonelli |
Diego Mazzoni | Guillermo Musso | Jorge Perri | Ricardo Veiga

Convergencia entre educación y tecnología : hacia un nuevo paradigma /compilación de Ema Elena Aveleyra, Melisa Proyetti Martino, Fernando Bonelli, Diego Mazzoni, Guillermo Musso, Jorge Perri, Ricardo Veiga.- 1a ed.- Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Eudeba, 2021.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-950-23-3225-3

1. Educación Tecnológica. 2. Comunicación Digital. 3. Docentes. II. Aveleyra, Ema Elena, comp.

CDD 371.334

©Eudeba S.E.M.

Av. Rivadavia 1573

www.eudeba.com.ar

©FIUBA. Universidad de Buenos Aires

Av. Paseo Colón 850

www.fi.uba.ar

Edición y maquetación: Eudeba

Diseño de tapa: FIUBA



Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.

Derechos reservados conforme a ley. Se prohíbe la reproducción parcial o total del texto sin autorización de los autores.

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores. Derechos reservados.



BEELINGUAPP: ¿UNA APP ADECUADA PARA APRENDER ESPAÑOL, LENGUA EXTRANJERA EN LA ENSEÑANZA SUPERIOR PORTUGUESA?

Joan Sapiña

ORCID 0000-0001-5947-0478

joan.sapinya@gmail.com

Ana Belén Cao Míguez

ORCID 0000-0002-0642-4459

abcm@ubi.pt



RESUMEN

La pandemia y la consecuente necesidad de implementar una enseñanza *online* o híbrida en el sistema universitario ha sido una realidad global. En dicho contexto, el aprendizaje de segundas lenguas (ASL) cuenta con recursos tecnológicos provenientes del aprendizaje no formal o informal, como las aplicaciones, que creemos que pueden contribuir a una mejora de la enseñanza reglada. No obstante, antes de proceder a la integración de una *app* preexistente dentro del diseño curricular de una disciplina educativa es necesario evaluar en qué aspectos del ASL resultará útil y si puede introducirse en todos los niveles del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER). Nuestro trabajo se encamina a examinar si el *input* recogido en la *app* Beelinguapp en los niveles iniciales es relevante, adecuado y beneficioso para el aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (ELE) en el sistema universitario portugués, es decir, por estudiantes de lengua materna portuguesa. Los resultados de nuestro trabajo son poco favorables a la incorporación de este recurso en el diseño curricular, dado que la proximidad lingüística entre el portugués y el español crea una serie de particularidades en el aprendizaje no contempladas en dicha *app*.

PALABRAS CLAVE

Apps educativas, ELE, *m-learning*, integración curricular.

INTRODUCCIÓN

La necesidad de implantar metodologías de enseñanza a distancia o de hibridar el tradicional sistema de enseñanza universitario presencial ha realzado la importancia de la incorporación de las diferentes TICs en las instituciones de aprendizaje formal. En ese sentido, antes de la inclusión en el diseño curricular de una tecnología, recurso o *app* de aprendizaje de segundas lenguas (ASL) en la enseñanza reglada es necesario comprobar si dicha integración produce beneficios en el aprendizaje. En nuestro caso, se trata de un alumnado que estudia español como Lengua Extranjera (ELE) en el ámbito universitario portugués, por lo que es abrumadoramente lusófono.

La incorporación de *apps* en el ASL en los sistemas universitarios es una dinámica creciente que puede reportar beneficios específicos no solo en el ámbito estrictamente lingüístico (Loewen *et al.*, 2020), sino también en los factores individuales que mejoran el rendimiento académico, como la motivación u otros (González Cuéllar y Sapiña, 2016; Maquiné *et al.*, 2020). Con todo, ninguno de los estudios existentes contempla el aprendizaje de ELE por lusohablantes. Por ese motivo, la presente investigación trata de arrojar luz sobre si, para este perfil de alumnado, la inclusión de la *app* Beelinguapp en el diseño curricular podría reportar beneficios en el aprendizaje de algunas de las competencias del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER), especialmente en relación con la exposición a un *input* relevante y adecuado (Krashen, 1982/2009).

MÉTODO

Con el objetivo de determinar si el *input* de la *app* Beelinguapp es relevante y adecuado a nuestros aprendientes, caracterizados por ser lusohablantes y pertenecer a diferentes niveles según el MCER, hemos estudiado la calidad del *input*, siguiendo la estela de otros trabajos que relacionan el *input*, la comprensión y los beneficios en diferentes aspectos del ASL (Loschky, 1994). No obstante, hemos prestado especial atención a que nos hallamos ante dos lenguas afines; es decir, dos lenguas que comparten un mismo origen (el latín), que presentan grandes semejanzas en relación con lo fono-fonológico, morfosintáctico, pragmático o sociocultural y cuyas comunidades de hablantes mantienen lazos históricos muy relevan-



tes. Así, la proximidad lingüístico-cultural entre el español y el portugués genera una intercomprensión inicial (Revilla Castaño, 2002) y una facilitación del aprendizaje (Carmorlinga, 1997). Esta proximidad lingüística ha sido ampliamente estudiada (Vigón Artos, 2005) y existe cierto consenso entre la comunidad docente de ELE para lusófonos en señalar las particularidades que presentan estos aprendientes, especialmente en los niveles iniciales (Pérez Pérez, 2007).

El instrumento utilizado en este estudio ha sido el análisis cuantitativo del *input* lingüístico que proporciona Beelinguapp en el modo usuario mediante el empleo de la estadística descriptiva. Más en concreto, se seleccionaron los textos titulados “La primera cita”, “En el restaurante” y “En una fiesta”, con temáticas propias de los descriptores disponibles para los niveles iniciales en el MCER. Se ha creado una taxonomía del *input* atendiendo al grado de proximidad e intercomprensión lingüística entre la lengua materna (L1) y la lengua objeto de aprendizaje (L2), a saber: (i) semejanza formal total, (ii) meras diferencias ortoépicas u ortográficas, (iii) elevado grado de comprensión y (iv) bajo grado de comprensión/no comprensión.

RESULTADOS

Los resultados muestran que la mayoría del *input* presente en la *app* Beelinguapp, al menos en lo que concierne específicamente al diseño de aprendizaje de ELE para lusohablantes, no reúne las condiciones de relevancia y adecuación.

El *corpus* recogido en este estudio está compuesto por 678 ítems/palabras. Destaca el elevado porcentaje de *input* compartido constituido por palabras que son exactamente iguales en español y portugués (33%), así como un elevado porcentaje de palabras cuyas diferencias se limitan a cuestiones ortográficas u ortoépicas (19%). De ese modo, detectamos que, en nuestro *corpus*, más del 50% de palabras no supone un aprendizaje significativo para estudiantes de ELE cuya L1 es el portugués (véase gráfico 1).

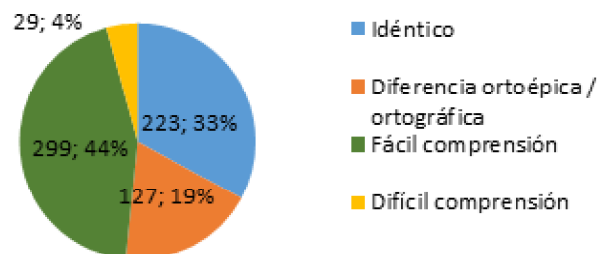


Gráfico 1. Total de *input* según su semejanza y comprensión lingüística

Por otra parte, un 44% del *input* es de fácil comprensión para los aprendientes, ya que algunas de las diferencias son solamente morfológicas, tales como la diptongación (*fiesta-festa*), las desinencias verbales (*fuleron-fuloram*) u otras mínimas variaciones que no impiden la rápida comprensión (*noche-noite, desear-desejar*, etc.). Así, pues, solamente un 4% del *corpus* supone un *input* relevante para el alumnado de habla portuguesa.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Tras la recogida de los datos y el análisis de los resultados, comprobamos que la *app* Beelinguapp no se revela como una TIC muy adecuada, eficaz o favorable para el aprendizaje de ELE por aprendientes cuya L1 es el portugués. No obstante, cabe advertir que este trabajo desestima únicamente que el *input* ofrecido por dicha aplicación sea adecuado y relevante para nuestro perfil específico de estudiantes, no siendo incompatible ni contradictorio con los estudios previos, que señalaban los beneficios de la inte-



gración de las *apps* en el ASL, no solo por su contribución en los aspectos lingüísticos, sino también por el aumento de los factores individuales del ASL, como la motivación. Ahora bien, este trabajo ahonda en señalar que las *apps* cuyo diseño de ASL no tiene en consideración la L1 y la L2 no contemplan fenómenos importantes en los procesos de aprendizaje entre lenguas próximas, como la facilitación producida por la enorme relevancia de la transferencia positiva de la L1 (Alexopoulou, 2011) o las interferencias con la L1, las cuales pueden generar importantes fosilizaciones o errores persistentes en la lengua de los aprendientes (Sánchez-Iglesias, 2003, 2011). En nuestro caso específico, todos estos fenómenos son claves para el aprendizaje.

En definitiva, tras este estudio se ha decidido que la inclusión de Beelinguapp en el diseño curricular de asignaturas de ELE en instituciones de enseñanza superior portuguesas no es una opción recomendable. Sin embargo, sí puede resultar positiva para reforzar el *personal learning environment* del alumnado, fomentando la autonomía en el aprendizaje. En consecuencia, se podría producir una mejora en la motivación y actitudes o creencias sobre la lengua objeto de instrucción, entre otras diferencias individuales relacionadas con el ASL.

REFERENCIAS

- Alexopoulou, A. (2011). La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 5(9), 86-101.
- Camorlinga, R. (1997). A distância da proximidade – A dificuldade de aprender uma língua fácil. *Inter-câmbio*, 6, 1-19.
- González Cuéllar, I. y Sapiña, J. R. (2016). Las competencias generales y comunicativas en Duolingo. Análisis desde la perspectiva de la didáctica del español como lengua extranjera. En R. Roig Vila (Coord.), *Tecnología, innovación e investigación en los procesos de enseñanza-aprendizaje*, pp. 2531-2537. Octaedro.
- Krashen, S. D. (2009). Principles and Practice in Second Language Acquisition. (1ª ed. Internet). Pergamon Press. http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf. (Original publicado en 1982).
- Loewen, S., Isbell, D. R. y Zachary, S. (2020). The effectiveness of app-based language instruction for developing receptive linguistic knowledge and oral communicative ability. *Foreign language annals*, 53(2), 209-233. <https://doi.org/10.1111/flan.12454>
- Loschky, L. (1994). Comprehensible Input and Second Language Acquisition: What Is the Relationship? *Studies in Second Language Acquisition*, 16(3), 303-323.
- Maquiné, G. O., Coelho, I. M. W. da S., y Figueiredo, S. (2020). Ferramentas digitais para o ensino remoto de línguas adicionais em tempos de pandemia: considerações sobre o Dulingo. *Educitec. Revista de Estudos e Pesquisas sobre Ensino Tecnológico*, 6, 1-20.
- Pérez Pérez, N. (2007). La enseñanza de español a lusohablantes portugueses: ventajas e inconvenientes. En S. M. Saz (Ed.), *Actas del XLII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* (pp. 28-35). Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE).
- Revilla Castaño, I. (2002). *Español LE para hablantes de portugués. La proximidad de las lenguas como factor facilitador de la comprensión en la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera*. [Tesis doctoral inédita]. Universitat de Barcelona.



- Sánchez-Iglesias, J. J. (2003). *Errores, corrección y fosilización en la didáctica de lenguas afines: análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes italianos de E/LE*. [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. Gredos. <https://gredos.usal.es/handle/10366/116103>
- Sánchez-Iglesias, J. J. (2011). Entre la fosilización y la evaluación: viejos y nuevos aprovechamientos de los errores. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 10(5), 81-97. <http://hdl.handle.net/10366/115910>
- Vigón Artos, S. (2005). La enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera a lusófonos. En M. A. Castillo Carballo *et al.* (Coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 903-914). Universidad de Sevilla.